

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción asistida por ordenador (CAT/TAO)
Código	E000001421
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Horario de tutorías	Solicitar cita previa
Descriptor	La asignatura profundiza en el aprendizaje de distintas herramientas de traducción asistida de uso más frecuente en el entorno profesional del traductor, siguiendo un enfoque eminentemente práctico.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Patricia Martín Matas
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-227]. Telf. Ext. 2567
Correo electrónico	patricia.martin@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>La asignatura está orientada a profundizar en el uso y conocimiento de las herramientas informáticas de traducción asistida que contribuyen a aumentar la productividad del traductor y a mejorar la calidad de su trabajo.</p> <p>Se estudiarán diversas aplicaciones de utilidad para el entorno profesional del traductor, y, de esta manera, el alumno adquirirá los conocimientos necesarios para utilizar con soltura los recursos informáticos que en la actualidad exige el mercado de la traducción.</p> <p>Paralelamente se mostrarán a los alumnos posibles vías de ampliación de conocimientos y de investigación en el campo de la traducción asistida por ordenador.</p>
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática
	RA2	Planifica las etapas de realización de un proyecto
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega
	RA2	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA3	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad
	RA2	Define su línea de actuación en función de los resultados
	RA5	Muestra apertura a la innovación

ESPECÍFICAS

CE48	Capacidad de gestión de bases de datos terminológicos	
	RA2	Maneja las herramientas informáticas de gestión terminológica pertinentes
CE50	Capacidad para la elección de herramientas TAO	
	RA1	Conoce las herramientas disponibles en el mercado y sus características diferenciadoras.
	RA2	Sabe elegir la herramienta adecuada en función de las necesidades
	RA3	Sabe adoptar una visión crítica hacia las herramientas TAO disponibles en el mercado
CE51	Dominio profesional de las herramientas informáticas utilizadas en la TAO	
	RA1	Sabe manejar las herramientas específicas
	RA2	Sabe alinear textos
	RA3	Sabe crear, actualizar y mantener una memoria de traducción



BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Presentación de la asignatura

Bloque 1: Traducción automática vs. traducción asistida

Tema 1: Necesidades básicas de trabajo

- 1.1. Introducción a la **traducción automática**: reseña histórica, evolución, etc.
- 1.2. Traducción **automática** vs. traducción **asistida**. Diferencias. Principales programas de traducción asistida.
- 1.3. Introducción a las **memorias de traducción**.

Bloque 2: Programas de traducción asistida

Tema 1: Metatexis

- 1.1. Principales funciones de Metatexis.
- 1.2. Creación de un proyecto de traducción, creación de una memoria de traducción, alineación, base de datos terminológica, etc.

Tema 2: SDL Multiterm 2021

- 2.1. Creación y edición de una base terminológica con SDL Multiterm 2021.
- 2.2. Conversión de archivos en formato Excel, importación y exportación de contenido en la base de datos.

Tema 3: SDL Trados 2021

- 3.1. Principales funciones de SDL Trados 2021.
- 3.2. Creación de un proyecto de traducción, creación de una memoria de traducción, alineación, paquetes de proyecto.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Traducción asistida por ordenador (CAT/TAO) tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en 14 clases presenciales de 2 horas. A lo largo del curso se presentarán las herramientas necesarias y se realizarán prácticas sobre el uso de las mismas tanto en el aula como parte del trabajo autónomo del alumno. Se imparte después de "Informática Aplicada a la Traducción", por lo que los alumnos ya cuentan con formación dentro del área de contenidos instrumentales del grado.

La asignatura tiene como función desarrollar el perfil de traductor/a profesional y complementa el perfil de gestor/a de proyectos lingüísticos. Está orientada a profundizar en el uso y conocimiento de las herramientas informáticas de traducción asistida que contribuyen a aumentar la productividad del traductor y a mejorar la calidad de su trabajo.

El material didáctico se distribuirá a los alumnos a través de la red interna de la Universidad, desde la que podrán descargar los manuales



de los programas y los ejercicios correspondientes.

Debido al carácter instrumental de la asignatura, faltar a más del 20% de las sesiones presenciales implica la no superación del 10% de la evaluación asignado a "participación y evaluación del aprendizaje responsable" tanto en la convocatoria ordinaria como en la extraordinaria.

Es necesario aprobar todos los programas por separado para aprobar la asignatura, en el caso de que alguno de ellos esté suspenso la nota será "suspenso" y tendrá que recuperarse la parte correspondiente en la convocatoria extraordinaria. El temario puede verse sujeto a modificaciones en base al rendimiento de los alumnos o a las incidencias propias del desarrollo de la clase.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CE50
Ejercicios prácticos / resolución de problemas	CGP12, CE51
Trabajos individuales	CGS20, CE48, CE51

Metodología No presencial: Actividades

Trabajos individuales	CGP12, CGS20, CGI04, CE51
Estudio personal y documentación	CGP12, CGS20, CGI04

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
10.00	16.00	4.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	
30.00	15.00	
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final: Metatexis (25%) SDL Multiterm (25%)	Conocimiento de las herramientas evaluadas en el examen.	75



SDL Trados (25%)		
Evaluación de ejercicios prácticos a lo largo del curso	Realización de todas las actividades propuestas como trabajo autónomo. Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor	15
Participación activa del alumno	Participación activa y asistencia a clase. Aportación de puntos de vista razonados a partir del estudio teórico	10

Calificaciones

Ordinaria

Examen final: 75%

Metatexis (25%)

SDL Multiterm (25%)

SDL Trados (25%)

Evaluación de monografías individuales/grupales: 15%

Participación activa del alumno: 10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o no **respetar las normas de convivencia** básicas, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

Alumnos que han cumplido la escolaridad

Examen final: 90%

- Examen final **Metatexis** (alineación, creación e importación en MT, creación BDT, traducción texto y generar texto final)
- Examen final **SDL Multiterm 2019** (conversión Excel, exportar e importar en nueva BDT, modificar las entradas seleccionadas)
- Examen final **SDL TRADOS 2019** (alineación e importación en MT, traducción texto y generar texto final)

Evaluación de monografías individuales: 10%

Es necesario aprobar **TODOS** los elementos evaluados por separado para poder aprobar la asignatura. Los alumnos que hayan cumplido la escolaridad deben ponerse en contacto con la profesora a principio de curso. Debido al carácter instrumental de la asignatura se recomienda la asistencia y participación activa en clase.

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o no **respetar las normas de convivencia** básicas, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

ARANDA, Marcos, (2012), *La influencia del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador sobre la calidad y la creatividad*. Madrid, Universidad Pontificia Comillas.

AUSTERMÜHL, F. (2001), *Electronic tools for translators*, Manchester, St. Jerome.

BOWKER, L, (2002), *Computer-aided translation technology, a practical introduction*, Ottawa, University of Ottawa Press.

NEWTON, J. (ed.) (1992), *Computers in translation: a practical appraisal*, Routledge, London.

MUÑOZ SÁNCHEZ, P. (2006), *Electronic Tools for Translators in the 21st Century*, [<http://accurapid.com/journal/38tools.htm>]

NAVAS, C. y R. Palomares (2002), *Un estudio del mercado español de la traducción en la Internet* [<http://accurapid.com/journal/20spain.htm>].

CÁMARA, L. (2001), *El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe* <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num0/articles/lcamara/art.htm>].

Bibliografía Complementaria

Hutchins, W. J. y H. L. Somers, (1992), *An Introduction to Machine Translation*, Londres, Academic Press [versión en español: J. K. Abaitua et al., *Introducción a la traducción automática*, Madrid, Visor, 1995.

SOMERS, H. L. [coord.] (2003), *Computers and Translation: a Translator's Guide*,
Ámsterdam, John Benjamins.

VALERO GARCÉS, C. & DE LA CRUZ CABANILAS, I. (eds) (2001), *Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Arnold, D. et al. (1994), *Machine Translation: an Introductory Guide*, Manchester, NEC Blackwell [<http://www.essex.ac.uk/~doug/book/book.html>].

Benis, M. (2000), *Translation memories: from O to R* [disponible en <http://utkl.ff.cuni.cz/~rosen/VYUKA/MT/tm-review01.htm>].

RICO PÉREZ, C. (2001), *From Novelty to Ubiquity: Computers and Translation at the Close of the Industrial Age* [<http://accurapid.com/journal/15mt2.htm>].

puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>